

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

**между
Федеральным государственным
учреждением «Российское
энергетическое агентство»
Министерства энергетики
Российской Федерации и
Агентством США по
международному развитию**

PROTOCOL OF INTENT

**between
The Federal State Organization
“Russian Energy Agency” of the
Ministry of Energy of the Russian
Federation
and
the United States Agency for
International Development**

Российское энергетическое агентство
и Агентство США по
международному развитию
(именуемые в дальнейшем совместно
«Стороны» и каждое в отдельности
«Сторона»),

The Russian Energy Agency and the
United States Agency for International
Development (collectively, the Parties
and each, individually, a Party),

констатируют свои намерения
относительно дальнейшего
сотрудничества и соглашаются с
нижеследующим.

State their intentions concerning their
further cooperation and agree on the
following.

ПРЕАМБУЛА:

– На основании своего опыта
Стороны стремятся к развитию
взаимовыгодного сотрудничества в
области энергоэффективности,
энергосбережения и возобновляемых
источников энергии (ВИЭ), особенно
в области системы технологий
интеллектуальных сетей;

– Стороны признают
положительные результаты
сотрудничества между Российской
Федерацией и Соединенными
Штатами Америки в сфере
энергоэффективности;

PREAMBLE:

– Based on their experience the
Parties are seeking to develop mutually
beneficial cooperation in the field of
energy efficiency, energy saving and
renewable energy (RE), particularly in
the field of smart grids technologies;

– The Parties acknowledge the
positive results of cooperation between
the Russian Federation and the United
States of America in the area of energy
efficiency;

– Стороны стремятся внести вклад в практическое осуществление положений Меморандума о взаимопонимании между Министерством энергетики РФ и Департаментом энергетики США о сотрудничестве в области энергетики, подписанного главами этих ведомств 14 октября 2009 года (Приложение I);

– Стороны отмечают значительный потенциал развития программ энергоэффективности, энергосбережения и ВИЭ на институциональном, законодательном, технологическом уровнях;

– Стороны, действуя в рамках своих полномочий, стремятся реализовывать совместные инициативы и проекты в области энергоэффективности, энергосбережения и ВИЭ;

– The Parties each seek to contribute to the implementation of the provisions of the Memorandum of Understanding between the RF Ministry of Energy and the US Department of Energy on cooperation in the area of energy signed by the heads of these agencies on 14 October 2009 (Attachment I);

– The Parties acknowledge the considerable potential for the development of policies and programs in energy efficiency, energy saving and RE at the institutional, legislative and technological levels;

– The Parties, acting within the boundaries of their competences, seek to implement joint initiatives and projects in the area of energy efficiency, energy saving and RE;

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛЬ ПРОТОКОЛА

1. Основопологающей целью настоящего сотрудничества является развитие и внедрение технологий интеллектуальных сетей (далее – ИС) для участия в оптимизации модели электроэнергетики России с целью создания активно-адаптивной сети, определении основных требований и функциональных свойств энергосистемы России, а также

ARTICLE 1. AIM OF PROTOCOL

1. A central objective of the Parties' cooperation is the development and introduction of smart grids (SG) to improve the efficiency of electrical networks, based on determining the main requirements and functional features of the Russian energy system,, and to contribute to the development of a comprehensive national program in Russia to modernize all dimensions of

участие в реализации комплексной национальной программы инновационного развития всех секторов электроэнергетики на основе принципов и требований ИС.

the electrical energy sector, utilizing innovative SG principles and requirements.

СТАТЬЯ 2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН

ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION

2. Направлениями сотрудничества являются:

2. Cooperation between the Parties may include:

2.1. Обсуждение и выработка рекомендаций по вопросам регулирования электроэнергетического рынка, а также разработки стандартов в рамках развития технологий ИС в России;

2.1 The discussion and development of recommendations on issues of electrical energy market regulation, as well as the development of standards applicable to SG technologies development in Russia;

2.2. Обсуждение и выработка рекомендаций по вопросам модернизации сетевого хозяйства и передающих сетей в рамках интеграции технологий ИС, включая ВИЭ;

2.2 The discussion and development of recommendations on issues of grid management and transmission grids modernization through application of SG technologies, including RE;

2.3. Направления сотрудничества могут быть дополнены по взаимному согласию Сторон.

2.3 Such additional areas of cooperation as shall be mutually agreed upon by the Parties.

В Приложении II представлены возможные программы в рамках совместной работы.

Attachment II describes in more detail possible activities for joint work.

СТАТЬЯ 3. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН

ARTICLE 3. FORMS OF COOPERATION BETWEEN PARTIES

3. Формами реализации данных направлений сотрудничества

3. Implementation of the foregoing areas of cooperation may include:

являются:

3.1. Обмен на регулярной основе информацией и статистическими данными в области энергоэффективности, энергосбережения, ВИЭ и ИС, включая совместную подготовку аналитических отчетов и других документов с целью распространения информации по указанным вопросам;

3.2. Совместные исследования, разработка соответствующих методик и обмен опытом по вопросам энергоэффективности, энергосбережения, ВИЭ и ИС;

3.3. Установление и продолжение развития контактов для сотрудничества в области энергоэффективности, энергосбережения, ВЭИ и ИС между заинтересованными учреждениями и организациями;

3.4. Проведение конференций и семинаров по вопросам развития энергоэффективности, энергосбережения, ВИЭ и ИС; приглашение представителей сторонних организаций по энергоэффективности на семинары, конференции и другие совместные мероприятия;

3.5. Развитие российско-американского партнерства, обмена специалистами технологических центров и промышленных предприятий по вопросам

3.1 The exchange on a regular basis of information and statistical data in the areas of energy efficiency, energy saving, RE and SG, including the joint preparation of analytical reports and other documents to facilitate the dissemination of such information and data;

3.2 Joint research, development of relevant methods, and exchange of experience in the areas of energy efficiency, energy saving, RE and SG;

3.3 Establishing and maintaining relations among interested institutions and organizations to facilitate cooperation in the areas of energy efficiency, energy saving, RE and SG;

3.4 Holding conferences and seminars on energy efficiency, energy saving, RE and SG, including inviting representatives of outside organizations dealing with such issues to such joint events;

3.5 The development of a Russian-American partnership to facilitate the exchange of specialists from technological centers and industrial enterprises dealing with energy

энергоэффективности, энергосбережения, ВИЭ и ИС (в том числе между российскими и американскими электрораспределительными компаниями);

efficiency, energy saving, RE and SG (including from Russian and American electricity utility companies);

3.6. Стороны планируют представлять результаты своей деятельности российско-американской рабочей группе по энергетике двусторонней президентской комиссии;

3.6 The Parties will endeavor to present the results of their activity to the U.S.-Russia Energy Working Group under the Bilateral Presidential Commission;

3.7. Стороны приложат усилия для организации встреч руководства РЭА и Агентства США по международному развитию по крайней мере раз в год для актуализации стратегических направлений сотрудничества;

3.7 The Parties will endeavor to organize meetings between the leadership of the REA and USAID at least once a year to facilitate identifying areas of cooperation and implementation plans pertaining to those areas;

СТАТЬЯ 4. ПРИОРИТЕТНЫЕ ПРОЕКТЫ

ARTICLE 4. PRIORITY PROJECTS

4. Стороны подтверждают свое стремление содействовать реализации проектов, в том числе:

4. As priority issues, the Parties shall endeavor to:

4.1. Стороны намерены провести координационную встречу по определению структуры пилотного проекта и разработке плана мероприятий для данного проекта.

4.1 Organize a planning meeting to determine the structure of a pilot project and develop a workplan for such project;

4.2. Стороны намерены делегировать для участия в совместных проектах/мероприятиях соответствующих специалистов Сторон;

4.2 Identify specialists from their respective appropriate agencies to participate in projects hereunder;

СТАТЬЯ 5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. В рамках настоящего Протокола Стороны осуществляют взаимодействие на основе принципа взаимного доверия.

5.2 Изменения и/или дополнения в настоящий Протокол могут вноситься по необходимости на основании письменного взаимного заявления Сторон.

5.3 Данный Протокол не влечет за собой обязательств по расходованию или выделению средств и не является юридически обязывающим документом для любой Стороны.

5.4 Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и действует в течение трех лет. Протокол автоматически продлевается на последующий трехлетний период, если ни одна Сторона не выразит желания прекратить действие настоящего Протокола. Стороны могут прекратить сотрудничество в рамках настоящего Протокола в любое время, и каждый из них приложит усилия для предоставления другой Стороне письменного уведомления за три месяца до прекращения его действия.

ARTICLE 5. OTHER PROVISIONS

5.1. The Parties intend that their cooperation within the framework of this Protocol of Intent (POI) shall be on the basis of mutual trust.

5.2 Additions and/or modifications may be introduced into this POI as needed, upon the written mutual consent of the Parties.

5.3 This POI does not entail a commitment to expend or obligate funds, nor does it constitute a legally binding commitment by either Party.

5.4. This POI shall commence upon the date of signature and continue for three years. The POI shall be automatically extended for three additional years unless a Party notifies the other Party in writing of its desire to discontinue the POI. The Parties may discontinue cooperation under this POI at any time, and will endeavor to provide the other Party with three months written notice before such discontinuation.

5.5 Подписано ____ июля 2010 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

5.5 Signed this ____ day of July, 2010 in two copies, in English and Russian languages, each text being equally authentic.

От Российской Федерации

For the Russian Federation

Тимур Иванов

Timur Ivanov

Российское энергетическое агентство

Russian Energy Agency

От Соединенных Штатов Америки

For the United States

Джонатан Хейл

Агентство США по международному
развитию

Jonathan Hale

United States Agency for International
Development